

85) Zur zweiten Auflage von *A Sumerian Reader* (Rom 1999)¹ – Nachdem die erste Auflage von *A Sumerian Reader* (Rom 1997)² in äußerst kurzer Zeit vergriffen war, hat der Verlag eine zweite Auflage erbeten, die soeben erschienen ist. Diese zweite Auflage enthält die gleichen Texte, Kapitel und auch eine identische Gesamtseitenzahl; im Bereich der List of Phonetic Values und des Glossary ist das Seitenlayout an einigen Stellen allerdings etwas verschoben. Wo immer möglich, wurden Fehler der 1. Auflage korrigiert und Nachträge eingearbeitet. Damit die zahlreichen Benutzer der ersten Auflage von *A Sumerian Reader* (1997) die Nachträge und Verbesserungen der zweiten Auflage ebenfalls nutzen können, sind die sachlich wichtigsten nachfolgend zusammengestellt (auf die Angabe der Verbesserung von Schreibfehlern ist verzichtet):

Bibliographic Abbreviations (S. XI-XV):

Vervollständigung der bibliographischen Angabe: *Studies Borger: Tikip santakki mala bašmu ...* Festschrift für Rykle Borger zu seinem 65. Geburtstag am 24. Mai 1994. Herausgegeben von Stefan M. Maul. Cuneiform Monographs 10 (Groningen 1998).

List of Texts (S. XVI-XVIII):

I. Royal Inscriptions. 1. s. jetzt: D.R. Frayne, RIME 3/2, 69ff. ('Ur-Nammu E3/2.1.1.33'); 2. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 113 ('Gudea E3/1.1.7.8'); 3. s. jetzt: D.R. Frayne, RIME 3/2, 25f. ('Ur-Nammu E3/2.1.1.4'); 4. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 156 ('Gudea E3/1.1.7.64'); 5. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 154f. ('Gudea E3/1.1.7.62'); 6. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 120f. ('Gudea E3/1.1.7.18'); 7. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 135f. ('Gudea E3/1.1.7.37'); 8. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 141f. ('Gudea E3/1.1.7.44'); 9. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 130f. ('Gudea E3/1.1.7.31'); 10. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 109f. ('Gudea E3/1.1.7.4'); 22. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 29f. ('Gudea E3/1.1.7.StA'); 23. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 38ff. ('Gudea E3/1.1.7.StC'); 24. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 40ff. ('Gudea E3/1.1.7.StD'); 25. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 46ff. ('Gudea E3/1.1.7.StF'); 26. s. jetzt: D.O. Edzard, RIME 3/1, 50f. ('Gudea E3/1.1.7.StH'); 27. s. jetzt: D.R. Frayne, RIME 3/2, 262ff. ('Amar-Suena E3/2.1.3.16').

II. Legal Documents. 30. Hinzugefügt: Z. Yang, PPAC 1, 119-120; 346-347 (loan of silver); 31. Hinzugefügt: (loan of silver). In Nr. 32-38 sind die deutschen Textbeschreibungen wie folgt durch englische ersetzt: 32. (marriage decree); 33. (purchase of slaves and workers); 34. (purchase of a cult singer); 35. (guarantee); 36. (record of an oath); 37. (suit for breach of betrothal promise); 38. (claim of property and a slave; liberation of the daughters of this slave); 39. füge hinzu: (decree of divorce).

III. Economic Documents. Hinzugefügt in Nr.: 40. (delivery of fodder); 41. (delivery of animal products for a festival); 42. (account of sheep and goats); 43. (purchase and branding of a steer); 44. (offering of beer to the gods).

Texts. Auch in der 2. Auflage ist in diesem Abschnitt noch ein Fehler stehengeblieben. So ist in Nr. 5 : 7 in der neuassyrischen Wiedergabe des Zeichens /sú/ (^dnin-ġir-sú) 𒍪 (nicht: 𒍪) zu lesen; Nr. 10 rev.5: Zur Erleichterung des Textverständnisses wird jetzt é-iri-kù-ga-ka-<ni> umschrieben (was aus didaktischen Erwägungen bisher unterblieb).

Die Setzung der Bindestriche – ohnehin bekanntlich im Grundsatz diskutabel – ist an einigen Stellen innerhalb des intendierten Systems inkonsequent und daher korrigiert: Nr. 22 right shoulder 3: / lú é-ninnu- /; Nr. 23 i 2: / diġir-gù-dé-a / ... 5 / lú é-an-na /; Nr. 26 ii 3: / é ħé-du₇-iri-kù-ga /; iii 1-2: / nin dumu-ki-áġ-an-kù-ga-ke₄ / ama ^dba-U₇ /.

In Nr. 23 ii 20-23 wird jetzt gelesen: / ġá-ù-šub-ba-ka / ġiš ba-ġur / ka-al-ka / urin ba-mul /.

Sign List. S. 57 sub Nr. 114 ist die Lesung pisaġ gestrichen; S. 58 ist als Nr. 123c ġèštu (ĜIŠ.PI.TUG₂) [= L 296] eingefügt; S. 69 sub 211 ist nġin verbessert zu: nġin.

List of Phonetic Values (S. 75ff). Eingefügt: ġèštu 123c; gestrichen: pisaġ 114.

Glossary (S. 78ff.). Eingefügt sub g: ġá-ù-šub-ba (*nalbanum*): brick making shed (see D.A. Foxvog, *NABU* 1998/7); – der Eintrag ġéštu(-g) ... ist korrigiert zu: ġéštu(-g) / ġèštu(-g) 1. (*uznum*) ear; 2. (*ħasīsum*) understanding; wisdom. – sub k eingefügt: ka-al(-ak) (cf. *kalakkum*) loam pit (23 ii 22; 25 ii 14; see D.A. Foxvog, *N.A.B.U.* 1998/7); – sub p ist der Eintrag pisaġ gestrichen; – sub s ist auch in der 2. Auflage leider nicht nachgetragen, daß /sù/ in Text 22 iv 2 in der gleichen Bedeutung wie sonst su₁₃(-d^r) (*arākum* G, D) erscheint; – sub u: gestrichen ist der Eintrag ġiš-ù-šub; stattdessen eingefügt der Querverweis (ġá-ù-šub-ba see ġá-R; – sub z ist der Eintrag zú (*šinnum*) gestrichen.

Divine Names (S. 100ff.). Das Ende des Eintrages ^danzu(-d)^{mušen} ist korrigiert zu: «... and thus became his ur-saġ-kala-ga». – Der Eintrag zu ^dinanna lautet jetzt: ^dinanna: 1) «Lady of Heaven» is a popular etymology; 2) Uruk; 3) The planet Venus; the heavenly courtesan; a warrior goddess; a Vegetation goddess whose sacred marriage to Dumuzi, repeated every new-years day, guaranteed Sumer's fertility. She was syncretised with the Semitic E/Īstar and was most commonly thought to be the daughter of Nanna-Su'en. As for her relationship to An, the god of the sky, see J. van Dijk, *Studies Borger*, 9-11; 30. – Aus redaktionellen Gründen nicht mehr eingearbeitet werden konnte der Verweis auf A. Zgoll, *Inanna als nu-gig*, *ZA* 87, 1997, 181-195.

Personal Names (S. 104ff.). Fehlende diakritische Zeichen wurden eingefugt in :  -l -A.ZU (39 : 2) ;  -l -DI IR^{lum} (36 : 7).

Place Names (S. 107ff.). Literaturerganzung am Ende des Eintrages $uru_x(URU_xKAR_2)^{ki(-b)}$: K. Volk, *NABU* 1997/60.

Sacred Buildings (s. 110ff.). Eingefugt als Stichwort :  -danzu^{mu en}-b bbar (8 : 8) : « House, White Anzu ». The name of this temple is attested only on brick inscriptions found at  irsu, Tell I (see *AnOr* 30, 121 ; 123, a-ga-erena). – Unter dem Stichwort  -ninnu finden sich folgende Korrekturen : r.sh. (nicht : cartouche) ; 7 ii 2 (nicht : 7 ii 8) ; « House-Fifty, White Anzu » (nicht : « House-Fifty is White Anzu »).

1. K. Volk, *A Sumerian Reader*. Second, revised edition. With the collaboration of Silvano Votto and Annette Zgoll. *Studia Pohl* : Series Maior 18, Roma 1999.

2. K. Volk, *A Sumerian Reader*. With the collaboration of Silvano Votto and Annette Ganter. *Studia Pohl* : Series Maior 18, Roma 1997. Rezension : J. Cooper, *OrNS* 67, 1998, 556.

Konrad VOLK (11-10-1999)
Altorientalisches Seminar
Schloss Hohent bingen
D-72070 T BINGEN (Allemagne)

86) The Origin of DB Aram. 66-69 – As shown by Nicholas Sims-Williams, lines 66-69 of the Aramaic version of the Bisitun Inscription (DB Aram.) are a translation of the last paragraph (9) of the lower tomb inscription of Darius I (DNb).¹ Yet the origin of the insertion of a section of DNb in DB Aram. is not clear. The presence in DB Aram. 66-69 of two Old Persian words in transcription, *prtr* (line 67) and *'ymn * (line 69) proves that the Babylonian version did not serve as source-text for this section. Sims-Williams summed up three possibilities. Firstly, that the Aramaic version of paragraph 9 was copied from an Old Persian version of DNb ; secondly, that it was copied from an Elamite version of the same inscription ; thirdly, that it was dictated in Old Persian and written down immediately in Aramaic by the scribe.

At first sight the occurrence of these Old Persian words contradicts the theory that this text is translated from the Elamite version of DNb. Yet the Elamite text, which is unfortunately damaged at the relevant places, may have contained those two words in transcription and in that case still is a possible source-text.² Hinz expressed doubts about this « nach dem epigraphischen Befund »³ without, however, specifying this « Befund ».

1) *prtr*

The relevant phrase in Old Persian is *ava  tiy :  x n diy : hya : para tar :  ahy] tiy* 'Rather listen to what is said openly' (53-55). The Elamite phrase (DNb 38) is partly damaged : *a-ak hu-be te²-u[m-ti ap-pa]    [... ... -ti]-ri-man-ra* 'listen to what one says ...'.

It is unlikely that in the first lacuna one should restore *'nu-in* 'to you'. In the Old Persian version of this phrase an expression for 'to you' does not occur. The *  * is clearly visible on the photograph (E.F. Schmidt, *Persepolis*, III, 1970, Pl.35), but the restoration *  -[r k]*⁴ is unlikely. El. * arak*, which mostly represents OP *patiy*, does not mean 'in public', but 'ever, in case, *etwa*'.⁵

Precisely the presence of this *  * offers some problems to restore an Elamite transcription of OP *paratar* in the gap. Such a transcription would be *pa-ra-tar, ba-ra-da-ir, ...* but certainly would not contain a * *. Yet, if the transcription only needs three signs, there is still space enough in the lacuna before *tirimanra*. Thus the presence of an Elamite transcription of OP *paratar* is not entirely impossible.

2) *'ymn *

Here the Old Persian sentence is *m [patiy :  jy tiy  : ayaumaini  : bav * 'Do not be unfit in prosperity' (58-59). The Elamite context is heavily damaged : *a-[nu]   -r k [x⁶-da?] nap?⁷ te [.. a-ak v.ma]-ul-[l]a [ak]-ka₄ li-na-a[k-k] n me-ni a-nu me-te-in*, 'Do never [be unfit] in prosperity. A young man (*ma-ul-la*) who conducts disobediently will have no success' (41-43).

Since OP * y ti-* always appears as * i-ia-ti-* in the Elamite versions of the Achaemenid royal inscriptions and since these Elamite versions mostly have the same word order as the Old Persian texts, one would expect also here [* i-ia-ti-ia?*]. There is, however, in the first gap of this phrase only place for two (maybe three) signs. A restoration [*  -da*] (the Elamite transcription of the OP adjective * y ta-* 'happy' in XPh El. 39 ; also attested in Fort. 2649 : 3-4) is also excluded, as the partly visible first sign of that lacuna cannot be * a* or *  *.

If one accepts here a different word order between the OP and the Elamite version it is still possible that a [* i-ia-ti-ia?*] stood in the second gap, which contains five signs. In that case the Elamite transcription of * y tiy * is the last word of the sentence : *nap? te x [ i-ia-ti-ia? a-ak v.ma]-ul-[l]a ...*

Whether it is possible to restore an Elamite transcription of * y ti-* or not, the text most certainly did not contain an Elamite transcription of OP *ayaumaini *. This means that the Elamite version of DNb was not the